

1/1/1993  
XTC

CỘ HÒA 18/8/1993

## HỢP ĐỊNH

giữa

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

và

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA HUNGARY

VỀ VIỆC MIỄN THỊ THỰC CHO CÔNG DÂN HAI NƯỚC  
MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO VÀ HỘ CHIẾU CÔNG VỤ.

-----\*

Xuất phát từ mục đích củng cố và phát triển quan hệ hữu nghị giữa hai nước, Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Hungary (sau đây gọi là hai Bên ký kết) thoả thuận về việc miễn thị thực cho công dân hai nước mang hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ như sau :

### Điều 1

1) Những công dân của Bên ký kết này mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ có giá trị được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh lãnh thổ Bên ký kết kia qua các cửa khẩu quốc tế đã được quy định.

2) Những công dân của Bên ký kết này mang các loại hộ chiếu kê trên được lưu trú ở Bên ký kết kia tối đa là 90 ngày. Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của nước mà người đó là công dân, cơ quan có thẩm quyền của nước kia có thể gia hạn cư trú cho công dân đó.

### Điều 2

1) Những công dân của Bên ký kết này mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ là thành viên của cơ quan đại diện ngoại giao, lãnh sự hoặc thương mại đóng trên lãnh thổ Bên ký kết kia, trong suốt nhiệm kỳ công tác được nhập cảnh miễn thị thực vào nước đó, được lưu trú ở đó và được xuất cảnh khỏi nước đó không cần thị thực.

2) Những công dân của hai nước là đại diện của nước mình trong tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ nước ký kết kia, nếu mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ cũng được hưởng các quyền nêu tại khoản 1.

3) Trong nhiệm kỳ công tác của những người nói ở các khoản 1 và 2, vợ hoặc chồng và con vị thành niên của họ cùng sống với họ, cũng được hưởng các quyền nói ở khoản 1 nếu những người này mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ, hoặc nếu là con nhỏ được ghi vào hộ chiếu của cha, mẹ.

Điều 3

1) Việc miễn thị thực được quy định trong Hiệp định này không miễn cho những người mang các loại hộ chiếu kể trên nghĩa vụ tôn trọng luật và quy định hiện hành của nước sở tại.

2) Bên ký kết này có quyền từ chối nhập cảnh hoặc rút ngắn thời hạn cư trú của công dân Bên ký kết kia.

Điều 4

1) Nếu công dân của một Bên ký kết nói ở khoản 1 Điều 1 mất hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ trên lãnh thổ Bên ký kết kia thì phải khai báo cho cơ quan của nước sở tại và cơ quan đó sẽ cấp giấy chứng nhận về việc khai báo mất hộ chiếu.

2) Trường hợp này cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của Bên ký kết có công dân bị mất hộ chiếu đóng trên lãnh thổ nước kia sẽ cấp hộ chiếu hoặc giấy tờ đi lại mới và thông báo cho cơ quan hữu quan Bên kia biết.

Điều 5

Vì lý do an ninh hoặc y tế, bất cứ Bên ký kết nào cũng có thể tạm thời đình chỉ toàn bộ hoặc một phần việc thi hành Hiệp định này.

Bên ký kết đó cần thông báo kịp thời qua đường ngoại giao cho Bên ký kết kia về việc đình chỉ hoặc việc huỷ bỏ đình chỉ áp dụng Hiệp định này.

Điều 6

Sau khi ký Hiệp định, các cơ quan hữu quan của hai Bên ký kết sẽ trao cho nhau qua đường ngoại giao các 1 ủ hộ chiếu đang dùng chậm nhất 30 ngày trước khi Hiệp định có hiệu lực hoặc các mẫu hộ chiếu mới chậm nhất là 30 ngày trước khi sử dụng các loại hộ chiếu đó.

Điều 7

1) Hiệp định này phải được hai Chính phủ phê duyệt. Hai Bên ký kết sẽ thông báo cho nhau qua đường ngoại giao bằng văn bản về việc phê duyệt.

2) Hiệp định này có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày nhận được thông báo phê duyệt thứ hai.

3) Khi Hiệp định này có hiệu lực thì mọi thoả thuận trước đây giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Hungary về việc miễn thị thực sẽ mất hiệu lực.

4) Hiệp định này có giá trị không thời hạn. Nếu một Bên ký kết muốn huỷ Hiệp định thì phải thông báo cho Bên ký kết kia bằng công hàm qua đường ngoại giao. Trong trường hợp này, Hiệp định sẽ mất hiệu lực vào ngày thứ 90 kể từ khi nhận được công hàm thông báo huỷ.

Làm tại Bù-đa-pet ngày 04 tháng 5 năm 1992 thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Hung, cả hai văn bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
CỘNG HÒA XHCN VIỆT NAM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
CỘNG HÒA HUNGARY

DAI SU QUAN  
NUOC CONG HOA XA HOI CHU NGHIA  
VIET-NAM  
AMBASSADE  
DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE  
DU VIET-NAM

1068 Budapest VI.,  
Benczür utca 18.

Nº : 50/SQH.

CONG HOA XA HOI CHU NGHIA VIET-NAM  
DOC LAP TU DO HANH PHUC

Đại sứ quán nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Budapest xin trân trọng kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Hungary và xin thông báo để quý Bộ biết :

Nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho việc nhập cảnh của công dân hai nước mang hộ chiếu thường đi công vụ, Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam đã thỏa thuận cùng Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Hungary những điều khoản dưới đây :

#### Điều 1

Các bên ký kết cùng nhau cam kết : theo những điều kiện nêu trong bản thỏa thuận trong vòng 7 ngày (ngày làm việc) sẽ cấp thị thực nhập, xuất cảnh cho các công dân của hai bên mang hộ chiếu thường đi công vụ thực hiện các nhiệm vụ kinh tế, thương mại, khoa học kỹ thuật, văn hóa và các công tác khác nhằm phát triển quan hệ giữa hai nước.

#### Điều 2

Vụ Lãnh sự Bộ Ngoại giao Việt Nam cần gửi công hàm cho Đại sứ quán Hungary tại Hà nội, Sở Ngoại vụ thành phố Hồ Chí Minh cần gửi công hàm cho Tổng lãnh sự quán Hungary để xác định tính chất công vụ của chuyến đi.

#### Điều 3

Vụ Lãnh sự Bộ Ngoại giao Hungary cần gửi công hàm cho Đại sứ quán Việt Nam ở Budapest để xác định tính chất công vụ của chuyến đi.

Điều 4

Nếu các công hàm nêu trong các điều 2 và 3 khẳng định tính chất chính đáng của chuyến đi thì Đại sứ quán Hungary tại Hà nội và Tổng lãnh sự quán Hungary tại Thành phố Hồ Chí Minh hoặc Đại sứ quán Việt Nam tại Budapest sẽ cấp thị thực nhập, xuất cảnh, quá cảnh.

Trường hợp công dân của một bên ký kết này nhập cảnh vào lãnh thổ bên ký kết kia với tư cách là cán bộ, viên chức Nhà nước thực hiện những công việc chính thức của các cơ quan Nhà nước, hoặc nhập cảnh để thực hiện các dự án đầu tư, thực hiện các hợp đồng hợp tác đã ký kết thì được xét cấp thị thực nhập, xuất cảnh hoặc thị thực xuất, nhập cảnh có giá trị nhiều lần trong thời hạn của thị thực đó.

Điều 5

Trên cơ sở bản thỏa thuận này, cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của Hungary tại Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ cấp thị thực chính thức cho các hộ chiếu thường của công dân Việt Nam do Vụ Lãnh sự Bộ Ngoại giao Việt Nam hoặc các Sở Ngoại vụ trực thuộc Bộ cấp. Các thị thực đó được cấp miễn phí.

Điều 6

Cơ quan đại diện ngoại giao của Việt Nam tại Budapest cũng sẽ cấp thị thực chính thức, miễn phí cho các hộ chiếu thường của công dân Hungary đi công vụ theo bản thỏa thuận này.

Điều 7

Các bên ký kết sẽ thông qua con đường ngoại giao trao cho nhau các mẫu hộ chiếu thường lưu hành ở nước mình được nêu trong bản thỏa thuận này.

Bên ký kết này cần thông báo cho Bên ký kết kia về loại hộ chiếu mới sẽ ban hành và phải trao cho phía bên kia bản mẫu loại hộ chiếu mới đó trước khi đưa vào sử dụng ít nhất là 30 ngày.

Điều 8

8.1/ Người được cấp thị thực thuận lợi như bản thỏa thuận này đảm bảo vẫn phải có trách nhiệm tôn trọng luật pháp và các qui định pháp lý hiện hành của nước sở tại.

8.2/ Nếu những người đi theo diện kể trên vi phạm các qui định về nhập cảnh và cư trú giành cho người nước ngoài, thì bất cứ Bên ký kết nào cũng có quyền từ chối không cho những công dân đó nhập cảnh hoặc giảm thời gian lưu trú của người đã nhập cảnh.

Điều 9

9.1/ Nếu công dân của một Bên ký kết mất hộ chiếu thường đã nêu trong các qui định của bản thỏa thuận này trên lãnh thổ nước kia, thì công dân đó phải báo cho nhà đương cục của nước sở tại biết. Cơ quan có thẩm quyền sẽ cấp giấy chứng nhận về việc khai báo mất hộ chiếu.

9.2/ Trong trường hợp này, cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của Bên ký kết có công dân bị mất hộ chiếu sẽ cấp hộ chiếu hoặc giấy tờ đi lại mới và thông báo cho Bộ Ngoại giao hoặc Sở Ngoại vụ địa phương của nước sở tại biết.

Điều 10

Vì lý do an ninh hoặc lý do y tế, bất cứ Bên ký kết nào cũng có thể đình chỉ toàn bộ hay một phần việc thi hành bản thỏa thuận này. Bên ký kết đó cần thông báo kịp thời cho Bên ký kết kia về việc đình chỉ hoặc hủy bỏ việc đình chỉ thi hành bản thỏa thuận này.

Điều 11

11.1/ Bản thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày 01 tháng 8 năm 1993, là ngày Hiệp định giữa Chính phủ Cộng hòa Hungary và Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam ký ngày 04 tháng 5 năm 1993 về việc miễn thị thực cho công dân hai nước mang hộ chiếu ngoại giao và công vụ có hiệu lực.

11.2/ Bản thỏa thuận này có giá trị vô thời hạn nếu không có Bên ký kết nào thông báo hủy bỏ bằng công hàm qua đường ngoại giao. Trong trường hợp một Bên ký kết gửi công hàm qua đường ngoại giao thông báo việc hủy bỏ bản thỏa thuận này, thì bản thỏa thuận sẽ mất hiệu lực vào ngày thứ 30 kể từ khi nhận được công hàm đó.

Nhân dịp này, Đại sứ quán nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Budapest xin gửi đến Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Hungary lời chào trân trọng nhất. ✓

Budapest, ngày 01 tháng 8 năm 1993

